

CHILE



Treaty Series No. 57 (1948)

Payments Agreement

between the Governments of
the United Kingdom and of
the Republic of Chile

[With Exchanges of Notes]

Santiago, 24th June, 1948

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

THREEPENCE NET

Cmd. 7497

PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND OF THE REPUBLIC OF CHILE

Santiago, 24th June, 1948

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the Chilean Government) have agreed as follows:—

ARTICLE I

(i) All trade and financial payments between residents of Chile and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in Chilean pesos shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Chile, in accordance with the provisions of Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and Chilean pesos which may be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

ARTICLE II

The Banco Central de Chile shall quote buying and selling rates for sterling based on the Bank of England's middle rate for the United States dollar and the corresponding rates for the United States dollar fixed by the Chilean authorities.

ARTICLE III

The Banco Central de Chile shall maintain a No. 1 Account with the Bank of England. This Account shall be designated a Chilean Transferable Account.

ARTICLE IV

(i) Such other Accounts of the Banco Central de Chile and of other residents of Chile as may be agreed between the Bank of England and the Banco Central de Chile shall also be designated Chilean Transferable Accounts.

(ii) Accounts of residents of Chile not so designated shall be known as Chilean Accounts.

ARTICLE V

All sterling payments to residents of Chile which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Chilean Accounts or to Chilean Transferable Accounts.

ARTICLE VI

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Chilean Transferable Account for making—

- (a) transfers to other residents of Chile;
- (b) payments to residents of the Scheduled Territories; or
- (c) payments in respect of current transactions to residents of countries outside Chile and the Scheduled Territories as may be agreed between the contracting Governments.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Chilean Account for making—

- (a) transfers to a Chilean Transferable Account or to another Chilean Account; or
- (b) payments to residents in the Scheduled Territories.

ARTICLE VII

The Chilean Government shall not restrict the acceptance by residents of Chile of sterling at the disposal of residents of the Scheduled Territories and, in respect of current transactions, of residents of such countries outside Chile and the Scheduled Territories as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Chilean Government.

ARTICLE VIII

The Chilean Government shall not restrict the availability and transfer to the Scheduled Territories of any Chilean pesos arising from current transactions permitted under the Exchange Control Regulations in force in Chile from time to time and accruing to residents of the Scheduled Territories.

ARTICLE IX

The Chilean Government will take all the necessary measures to ensure that remitters to the Scheduled Territories shall be accorded exchange facilities in no way less favourable than those accorded to remitters to other countries for similar purposes.

ARTICLE X

The Bank of England and the Banco Central de Chile, as Agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

ARTICLE XI

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “Chilean Account” shall mean an account of a resident of Chile which is for the time being recognised by the Bank of England as a Chilean Account for the purposes of this Agreement.

ARTICLE XII

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the day of its signature. At any time thereafter either Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force unless the contracting Governments agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Santiago, in duplicate, this twenty-fourth day of June, 1948, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(L.S.)

J. H. LECHE.

(L.S.)

GERMAN VERGARA.

ACUERDO DE PAGOS ENTRE LOS GOBIERNOS DEL REINO UNIDO Y DE LA REPUBLICA DE CHILE

Santiago, el 24 de junio de 1948

El Gobierno de la República de Chile (en adelante llamado el Gobierno de Chile) y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante llamado el Gobierno del Reino Unido) han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO

Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes de Chile y residentes de los Territorios Especificados serán liquidados en moneda esterlina.

Los pagos debidos a residentes de los Territorios Especificados o por ellos, y que deban necesariamente hacerse en pesos chilenos, serán liquidados por la compra o venta de moneda esterlina por residentes de Chile, de acuerdo con las disposiciones del Artículo segundo.

Cualesquiera otros pagos indicados en otras monedas que no sean ni moneda esterlina ni pesos chilenos, y que puedan ser liquidados en moneda esterlina, serán convertidos y liquidados en moneda esterlina sobre la base de los tipos oficiales en Londres.

ARTÍCULO SEGUNDO

El Banco Central de Chile cotizará tipos de cambio de compra y venta para la moneda esterlina basados en el tipo medio del Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos de América y en los tipos correspondientes para el dólar de los Estados Unidos de América fijados por las autoridades chilenas.

ARTÍCULO TERCERO

El Banco Central de Chile mantendrá una Cuenta n° 1 con el Banco de Inglaterra. Esta cuenta será designada Cuenta Chilena Transferible.

ARTÍCULO CUARTO

Serán también designadas Cuentas Chilenas Transferibles aquellas cuentas del Banco Central de Chile y de otros residentes de Chile, según pueda acordarse entre el Banco Central de Chile y el Banco de Inglaterra.

Las cuentas de residentes de Chile no designadas en la forma antedicha serán llamadas Cuentas Chilenas.

ARTÍCULO QUINTO

Todos los pagos en moneda esterlina a residentes de Chile que, conforme a las reglas sobre control de cambios vigentes en el Reino Unido, estén autorizados para hacer los residentes de los Territorios Especificados o de países fuera de los Territorios Especificados, serán hechos a Cuentas Chilenas o a Cuentas Chilenas Transferibles.

ARTÍCULO SEXTO

El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito de cualquiera Cuenta Chilena Transferible, para hacer:

- (a) traspasos a otros residentes de Chile;
- (b) pagos a residentes de los Territorios Especificados; o
- (c) pagos por transacciones corrientes a residentes de países fuera de Chile y de los Territorios Especificados, según fuere acordado entre los Gobiernos Contratantes.

El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito de cualquiera Cuenta Chilena, para hacer:

- (a) traspasos a una Cuenta Chilena Transferible o a otra Cuenta Chilena;
- o
- (b) pagos a residentes de Territorios Especificados.

ARTÍCULO SEPTIMO

El Gobierno de Chile no restringirá la aceptación por residentes de Chile de moneda esterlina, que tengan a su disposición residentes de los Territorios Especificados. Tampoco restringirá, con respecto a transacciones corrientes, la aceptación por residentes de Chile de moneda esterlina, que tengan a su disposición residentes de aquellos países fuera de Chile y de los Territorios Especificados que se acuerden entre el Gobierno de Chile y el Gobierno del Reino Unido.

ARTÍCULO OCTAVO

El Gobierno de Chile no restringirá la disponibilidad y traspaso a los Territorios Especificados de pesos chilenos que se acumulen a favor de residentes de Territorios Especificados y que provengan de transacciones corrientes, cuando así lo autorice el Control de Cambios que rige en Chile.

ARTÍCULO NOVENO

El Gobierno de Chile tomará todas las medidas necesarias a fin de asegurar que a los remitentes a los Territorios Especificados les serán acordadas facilidades de cambio que no sean de manera alguna menos favorables que aquéllas acordadas para fines similares a los remitentes a otros países.

ARTÍCULO DECIMO

El Banco Central de Chile y el Banco de Inglaterra, como agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto sobre todas las cuestiones técnicas que surjan del Acuerdo.

ARTÍCULO UNDECIMO

Para los fines del presente Acuerdo:

- (a) la expresión " Territorios Especificados " tendrá el significado que se le asigna en conformidad a la Ley del Reino Unido llamada " Exchange Control Act, 1947 ";
- (b) la expresión " Cuenta Chilena " se refiere a cualquier cuenta de un residente de Chile reconocida como tal por el Banco de Inglaterra para los fines del presente Acuerdo.

ARTÍCULO DUODECIMO

El presente Acuerdo, que será susceptible de examen y modificación por mutuo acuerdo, entrará en vigencia el día de su firma. Cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá ulteriormente en cualquier momento notificar al otro Gobierno Contratante de sus intenciones de poner término al Acuerdo, y éste cesará en sus efectos tres meses después de la fecha de dicha notificación. El presente Acuerdo terminará tres años después de la fecha en que entre en vigencia, a menos que las Partes Contratantes convengan de otra manera.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firmaron el presente Acuerdo y colocaron en él sus sellos.

Dado en Santiago de Chile, a veinticuatro de junio de mil novecientos cuarenta y ocho, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(L.S.)

GERMAN VERGARA.

(L.S.)

J. H. LECHE.

EXCHANGES OF NOTES

No. 1

*His Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean Minister
for Foreign Affairs*

British Embassy,

Santiago, 24th June, 1948.

Your Excellency,

WITH reference to the Payments Agreement which we have signed to-day, I write to confirm that it is understood between our two Governments that the obligation in Article VII not to restrict the acceptance of sterling does not imply that the negotiation of the relative sterling may be effected other than in accordance with the Chilean Exchange Control system.

2. I also write to explain in connexion with this same Article and Article VI (i) (c) that it is inherent in the Transferable Account system that transfers of sterling from any Transferable Account to the Account of a resident of another country included in the Transferable Account area in payment of current transactions shall not be restricted either by the Government of the United Kingdom or by the Government of the recipient country.

3. Transfers of sterling between Chile and countries outside the Scheduled Territories and the Transferable Account area in payment of current transactions may be made only as agreed between the Banco Central de Chile and the Bank of England acting as agents for their respective Governments.

4. For your Excellency's information, the countries at present included in the Transferable Account area are:—

Dutch Monetary Area	Anglo-Egyptian Sudan
Norway	Ethiopia
Spanish Monetary Area	Iran
Finland	Sweden
Czechoslovakia	Siam
Egypt	U.S.S.R.
Poland	

I avail, &c.

(Sgd.) J. H. LECHE.

No. 2

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Santiago*

Señor Embajador:

Santiago, 24 de junio de 1948.

TENGO la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta comunicación fechada en el día de hoy, y la cual, traducida, dice lo siguiente:

“Con referencia al Acuerdo de Pagos que hemos suscrito hoy, me dirijo a Vuestra Excelencia para confirmarle, respecto del Artículo Séptimo, que queda entendido entre nuestros Gobiernos que la obligación de no restringir la aceptación de moneda esterlina no significa que la negociación misma de las respectivas esterlinas pueda hacerse en otra forma que no sea la permitida por el sistema chileno de control de cambio.

“ 2. También deseo explicar con respecto a ese mismo Artículo y al Artículo Sexto, párrafo (i), letra c, que es inherente en el sistema de Cuentas Transferibles el que los traspasos en moneda esterlina de cualquier Cuenta Transferible a la Cuenta de un residente de otro país incluido en el área de las Cuentas Transferibles, en pago de transacciones corrientes, no serán restringidas por el Gobierno del Reino Unido ni por el Gobierno del país que ha de recibirlas.

“ 3. Los traspasos en moneda esterlina entre Chile y los países fuera de los Territorios Especificados y del área de las Cuentas Transferibles en pago de transacciones corrientes pueden hacerse solamente en la forma acordada entre el Banco Central de Chile y el Banco de Inglaterra como agentes de sus respectivos Gobiernos.

“ 4. Para la información de Vuestra Excelencia, los países actualmente comprendidos en el área de Cuentas Transferibles son:

“ Area Monetaria Holandesa	Sudan Anglo-Egipcio
Noruega	Etiopía
Area Monetaria Española	Iran
Finlandia	Suecia
Checoslovaquia	Siam
Egipto	Unión de Repúblicas Socialistas
Polonia	Soviéticas

“ Me valgo de esta oportunidad. . . .”

Al acusar recibo a Vuestra Excelencia de esta comunicación, deseo dejar constancia de que el primer párrafo de ella refleja fielmente la interpretación que este Gobierno da al Artículo Séptimo del Acuerdo de Pagos.

En cuanto a los demás párrafos de la comunicación de Vuestra Excelencia, me es muy honroso expresarle que he tomado debida nota de su contenido.

Me valgo, &c.

(Fdo.) GERMAN VERGARA.

(Translation of No. 2)

M. l'Ambassadeur,

Santiago, 24th June, 1948.

I HAVE the honour to acknowledge to your Excellency receipt of your courteous communication dated to-day and which, translated, reads as follows:—

[As in No. 1]

In acknowledging receipt to your Excellency of this communication, I wish to confirm that the first paragraph thereof faithfully reflects the interpretation given by this Government to Article VII of the Payments Agreement.

As regards the other paragraphs of your Excellency's communication, I have the honour to state that I have taken due note of their contents.

I avail, &c.

(Sgd.) GERMAN VERGARA.

No. 3

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Santiago*

Señor Embajador:

Santiago, 24 de junio de 1948.

CON referencia al Acuerdo de Pagos que he tenido el honor de firmar en el día de hoy con Vuestra Excelencia, queda entendido entre nuestros Gobiernos que el comercio de cobre, del salitre y del yodo, se hará conforme a arreglos especiales.

Me valgo, &c.

(Fdo.)

GERMAN VERGARA.

(Translation of No. 3)

M. l'Ambassadeur,

Santiago, 24th June, 1948.

WITH reference to the Payments Agreement which I have had the honour of signing to-day with your Excellency, it is understood between our two Governments that trade in copper, nitrate and iodine shall be subject to special arrangements.

I avail, &c.

(Sgd.)

GERMAN VERGARA.

No. 4

*His Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean Minister
for Foreign Affairs**British Embassy,*

Your Excellency,

Santiago, 24th June, 1948.

I HAVE the honour to acknowledge receipt of your Note of 24th June which, in translation, reads as follows:—

[As in No. 3]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the foregoing sets out the understanding between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Sgd.)

J. H. LECHE.

LONDON
PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:
York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;
39-41 King Street, Manchester, 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;
Tower Lane, Bristol, 1; 80 Chichester Street, Belfast
OR THROUGH ANY BOOKSELLER
1948

Price 3d. net.

14885 35654 Wt. 1051/144 8/48 F.O.P.